

CMO1-I/2.126t

Işfahān

Nağş semā'ī Cemil Beğ

Qarār etmez gönül mürği bu bāğın değme şāhında

Text Edition

Neslihan Demirkol

With contributions from
Malek Sharif

Funded by the Deutsche Forschungsgemeinschaft
(DFG, German Research Foundation) - Project number 265450875

This work is licensed under a Creative Commons Attribution- ShareAlike 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>



The electronic version of this work is also available at:
<https://corpus-musicae-ottomanicae.de>

نقش سماعی جمیل بك

p. 165
piece no. 126

قراریتمز کوکل مرغی بو باغک دکمه شاخنده نهال قد دلبر کبی بر سرو بلند ایستر	2
آه واه دلبرلر الندن داد ایله فریاد	4
کوزلر الندن ندر او رویش ندر او کلش ندر او کولش کل جانم کل (مکرر) یناغنده کلره کردنده بکله (مکرر)	6
سنبل کیسولره سیننه ده کل ممه لره حیران اوله یم آه نهال قد دلبر الخ	8

1 [نقش سماعی جمیل بك] The lyrics appear in NE3466, fol. 51v; NE3649, fol. 76r; S20, fol. 3v; B3339, fol. 80v; BN599, fol. 29v; HB1, p. 170; GM, p. 214; GR, p. 314; TMKlii, no. 80 and FAS_CTM_ISF, p. 9.

آقصاق سماعی [سماعی] | missing in BN599 | [نقش سماعی جمیل بك] missing in S20, GR | [نقش 1
S20 ابراهیم چاوش | NE3466; missing in B3339; NE3649; قریمی [جمیل بك] | Ha
دیمه [دکمه] | BN599 او شوخی اشیاننده [شاخنده... بو] | NE3466, NE3649, B3339 | [مرغی 2
FAS_CTM_ISF شاهنده; NE3466, NE3649, B3339; شاهندن [شاخنده] | TMKlii ده گمه; NE3649;
آه وواه; B3339 آم واه; NE3466, NE3649, BN599; آه هم واه [آه واه 4 | سروی [سرو 3
missing in NE3466, | B3339 کوزلر [دلبرلر] | TMKlii ای یار [واه] | GM آه ای واه; Ha;
BN599, GM | نه در [ندر¹] | B3339 دلبرلر [کوزلر 5 | GR اتمیه; NE3649, B3339, BN599;
S20, BN599, Ha, HB1 | کلش [کلش] | BN599, GM | نه در [ندر²] | Ha, GR | روش; S20; رش
NE3466, NE3649 | قوزم [جانم] | TMKlii کولوش; GM کلش [کولش] | BN599, GM | نه در
BN599; کولره | B3339 کولره | TMKlii یاناغنده; Ha; پناغکده; NE3649, B3339; یکاغنده
Ha | کردنکده; NE3466, S20, B3339, BN599; کرداننده; NE3649; کردانکده [کردنده] | S20
NE3466, B3339, BN599 | کول [کل] | NE3466, NE3649 | کاکله [کیسولره 8 | TMKlii
missing in NE3466, BN599 | آه] | S20 اوله یم [اوله یم] | B3339 خیران; NE3466, NE3649;

Naḳş semā'ī Cemīl Beğ

p. 165
piece no. 126

- 2 **Ḳarār étmez göñül mürği bu bâğın değme şâhında**
Nihāl-i ḳadd-i dil-ber gibi bir serv-i bülend ister
- 4 āh vāh dil-berler elinden dād ile feryād
güzeller elinden nedir o revīş nedir o geliş
6 nedir o gülüş gel cānım gel (*mükerrer*)
yanağında güllere gerdeninde beñlere (*mükerrer*)
8 sünbül gīsūlara sīnede gül memelere
ḫayrān olayım āh nihāl-i ḳadd-i dil-ber *ilah*.

1 Naḳş] aḳşak Ha, missing in S20, GR | Naḳş... Beğ] missing in BN599 | Cemīl Beğ] Kırmī NE3649; İbrāhīm Āğa Kemānī NE3466; İbrāhīm Çavuş S20; missing in B3339
2 göñül mürği] göñül-i mürğ B3339, NE3466, NE3649 | bu...şâhında] o şuḫi āşiyânında BN599 | değme] deyme NE3649 | şâhında] şâhından B3339, NE3466, NE3649; şâhında FAS_CTM_İSF 4 āh vāh] āh hem vāh BN599, NE3466, NE3649; āhım vāh B3339; āh u vāh Ha; āh ey vāh GM | vāh] ey yār TMKlii | dil-berler] güzeller B3339 | ile] missing in B3339, BN599, NE3466, NE3649; étme GR 5 güzeller] dil-berler B3339 | revīş] reş S20; revīş Ha, GR 6 gülüş] geliş GM | cānım] ḳuzum NE3466, NE3649 7 yanağında] yanağında NE3649, B3339; panağında Ha | güllere] göñüllere BN599; gülere S20; güllere B3339 | gerdeninde] gerdanında NE204; gerdânında NE3649; gerdanında Ha | beñlere] benlere TMKlii 8 gīsūlara] kākülere NE3466; NE3649 | gül] gül B3339, BN599, NE3466 9 ḫayrān] ḫayrān B3339; ḳurbān NE3466, NE3649

اصفهان

بند ثانی

مرادی سینه یه بر سرو سیم اندامی چکمکدر
سمند طبع باقی بر کمشدن سینه بند ایستر

2

ترنم کالاول

م

p. 165
piece no. 126
[continued]

مرادم [مرادی 2] NE3466, NE3649, B3339, Ha; missing in S20, BN599 میانخانه [بند ثانی 1
NE3649, B3339, BN599; missing in S20 [چکمکدر... مرادی | Ha, FAS_CTM_ISF مرادی
کوموشدن S20, Ha, GM, FAS_CTM_ISF; [کمشدن 3] missing in GR [ایستر 3... مرادی
TMKlii

Işfahān

bend-i s̄ānī

2

Murādı s̄ineye bir serv-i s̄īm-endamı çekmekdir
Semend-i tab‘-ı Bākī bir gümüşden s̄ine-bend ister

p. 165
piece no. 126
[continued]

terennüm kelevvel

[*tem*]me

[Lyricist: Bākī]

¹ bend-i s̄ānī] miyānhāne B3339, NE3466, NE3649, Ha; missing in BN599, S20 ² Murādı] Murādım B3339, BN599, NE3649; Merāmı Ha, FAS_CTM_ISF | Murādı...çekmekdir] missing in S20 ³ ister] missing in GR ⁶ Lyricist Bākī] The lyricist is Mahmūd Abdūlbākī (d. 1600). The lyrics consist of the third and fifth distiches of a five-couplet gazel by Bākī; see Bākī 1859, 101 and Küçük [n.d.], 139.